

IMPLICACIONES TRADUCTOLÓGICAS DE DOS FRASEOLOGISMOS PRAGMÁTICOS AMBIVALENTES: *TOUT À L'HEURE Y TU PARLES*

M^a ANGELES SOLANO RODRIGUEZ
Universidad de Zaragoza

RESUMEN. *Pese a ser las unidades fraseológicas un serio problema a resolver por el traductor, en los manuales de traducción no se suele conceder especial relevancia a la competencia fraseológica. Pretendemos hacer aquí una llamada de atención sobre este déficit, particularmente grave cuando el traductor se encuentra con fraseologismos pragmáticos, cuyo significado no se completa hasta ser actualizados en el discurso, y especialmente con aquellos de doble significado. Estos fraseologismos pragmáticos ambivalentes requieren una reflexión sobre las implicaciones traductológicas derivadas de su presencia en los textos. En el presente artículo tratamos los casos de tout à l'heure y de tu parles.*

PALABRAS CLAVE: *unidades fraseológicas, pragmática, traducción.*

RESUME. *Les unités phraséologiques représentent un sérieux problème pour tout traducteur, et pourtant les manuels de traduction n'accordent d'ordinaire pas trop d'importance à la compétence phraséologique. Nous prétendons ici attirer l'attention sur cette carence, particulièrement grave si le traducteur est confronté à des phraséologismes pragmatiques, dont le sens n'est complété que lors de leur actualisation au sein du discours, et tout spécialement à ceux de double sens. Une réflexion à propos des implications traductologiques qui découlent de la présence de ces phraséologismes ambivalents dans les textes est nécessaire. Les cas particuliers de tout à l'heure et de tu parles sont examinés dans cet article.*

MOTS CLE: *unités phraséologiques, pragmatique, traduction.*

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los muchos problemas a los que se ha de enfrentar el traductor al analizar un texto son las unidades fraseológicas (UFs). Éstas están y han estado siempre, en un porcentaje variable pero regular y notablemente alto, en el lenguaje del ser humano y por tanto en los textos a traducir. Sin embargo, si se suele coincidir en la necesidad de formar al traductor en diversas competencias (lingüística, sociolingüística, discursiva, sociocultural, estratégica, literaria, técnica, evaluadora, etc.) no se suele incidir en la importancia para estos profesionales de la competencia fraseológica, es decir, no se considera a las UFs (fuera de las paremias o las colocaciones) como un problema traductológico *per se*. Sin embargo, lo son. Por tanto, quisiera con el presente artículo contribuir a la toma de conciencia de la fraseología como parte integrante del lenguaje humano y como problema a resolver por el traductor.

Podríamos definir muy someramente las UFs como construcciones anteriores al acto de habla, producto de procesos de repetición en la historia de las lenguas que, si bien son gráficamente varias palabras, se perciben como un todo. Bally (1951 I: 65-66) lo explicaba así:

L'unité psychologique excède les limites de l'unité graphique et s'étend sur plusieurs mots ; le mot n'est qu'un élément de l'unité réelle, qui se trouve être alors une locution composée ; si, dans un groupe de mots, chaque unité graphique perd une partie de sa signification individuelle ou n'en conserve aucune, si la combinaison de ces éléments se présente seule avec un sens bien net, on peut dire qu'il s'agit d'une locution composée.

No obstante, una UF no es siempre una unidad de traducción, entendida ésta como “el menor segmento del enunciado en el que la cohesión de los signos lingüísticos es tal que no se entenderían si fueran traducidos por separado” (Vinay y Darbelnet, 1973[1958]). Este es el caso de las unidades fraseológicas pragmáticas, a saber, aquellas cuyo significado no se completa hasta ser actualizadas en el discurso. Y esta afirmación es especialmente cierta cuando nos encontramos con fraseologismos pragmáticos ambivalentes. En tales casos, el foco de traducción, o porción de texto sobre la que pone la atención el traductor durante su labor de reconstrucción-reconstrucción, no puede limitarse a la UF sino que debe abrirse a un contexto lo más amplio y complejo posible –micro y macrotextual–, es más, debe solapar lo puramente textual con consideraciones de diverso tipo –diacrónico, sincrónico y geográfico; paralingüístico, sociolingüístico y pragmático– para poder desambiguar, definir claramente el sentido del término complejo y, teniendo en cuenta todo ello, expresarlo de la manera más “exacta” posible en la lengua meta, porque:

Un ideal de traducción único y universalmente válido es una *contradictio in adiecto*, pues la “mejor traducción” absoluta de un texto cualquiera simplemente no existe: sólo puede existir la mejor traducción de tal texto para tales y cuales destinatarios, para tales y cuales fines en tal y cual situación histórica. (Coseriu 1991: 239)

Existen dos fraseologismos pragmáticos, de uso muy extendido en el francés actual, cuya ambivalencia requiere una reflexión sobre las implicaciones traductológicas de los mismos. Es lo que nos disponemos a hacer a continuación.

2. TOUT À L’HEURE

Tout à l’heure es una locución adverbial temporal idiomática y pragmática perteneciente a la lengua estándar, es decir, a un nivel de lengua no marcado. Analíticamente, está compuesta por el adverbio *tout*, que significa *completamente*, *absolutamente*, antepuesto a la locución adverbial *à l’heure* y reforzando, por tanto, su significado que en el siglo XIII era ya *en el momento debido*.

La nueva composición resultante, *tout à l’heure*, se utilizaba en la época clásica de la letras francesas significando *ahora mismo*, *enseguida*, *en este preciso momento*, es decir, como sinónimo de las locuciones actuales *tout de suite*, *à l’instant*, *sur-le-champ* (Vid. DEL: 493-494). En las comedias de Molière y en las fábulas de La Fontaine, ambos del siglo XVII, encontramos numerosos ejemplos:

- SCAPIN: Monsieur, que vous ai-je fait?
- LÉANDRE [voulant le frapper]: Ce que tu m’as fait, traître?
- OCTAVE [le retenant]: Eh! doucement!
- LÉANDRE: Non, Octave, je veux qu’il me confesse lui-même tout à l’heure la perfidie qu’il m’a faite.¹

La raison du plus fort est toujours la meilleure: / Nous l’allons montrer tout à l’heure.²

A mediados del siglo XVIII, el significado de la locución sufre una traslación temporal, deja de designar el momento presente, y empieza a entenderse por *tout à l'heure* “dentro de un rato”, “luego”, sinónimo de *tantôt, dans un moment*, significado que persiste en la actualidad:

- Je vous donne rendez-vous demain, ou plutôt devrais-je dire “tout à l'heure”, pour vous faire part des raisons pour lesquelles...³
(Nos vemos mañana, o más bien debería decir “dentro de un rato”, para exponerle las razones por las cuales...)

Y, para acabar, al menos por ahora, con su periplo semántico, a mediados del siglo XIX *tout à l'heure* se desliza temporalmente y, conservando la designación de un momento en el futuro cercano, también empezará a apuntar hacia un intervalo indefinido en el pasado cercano, pudiendo traducirse por *hace un rato* o *antes*, y siendo sus posibles sinónimos *il y a un instant, avant*:

- Et je suis tombée tout à l'heure sur cette phrase mordante; pas pu m'empêcher de sourire.⁴
(Tropecé hace un rato con esta frase mordaz; no pude impedirme sonreír.)

Se ha convertido, desde entonces y hasta que los hablantes decidan lo contrario, en un fraseologismo ambivalente, apto para señalar tanto hacia el pasado como hacia el futuro cercanos, de modo que, en la actualidad, sólo el contexto justifica y el uso de *tout à l'heure* y aclara su significado, permitiendo saber si nos encontramos ante una variable semántica u otra. Si esta UF es descontextualizada, únicamente podemos inferir la denotación de un lapso mínimo de tiempo en el pasado o el futuro, respecto al momento de la enunciación. Por tanto, y ya que no se suelen traducir UFs aisladas, el traductor deberá fijarse no sólo en los tiempos verbales, en las preposiciones y en el léxico circundante, sino también en la datación del texto donde se encuentra, para traducirla de modo adecuado.

A modo de ejemplo de la ambivalencia actual del fraseologismo, tenemos algunos ejemplos en las novelas de Belleville de Pennac:

- Ça s'est passé tout à l'heure. Verdun venait justement de se réveiller. (FÉE: 165)
(Ocurrió hace un rato. Verdun acababa precisamente de despertarse.)
- Je vous apporte Malaussène, mouillable jusqu'au cou dans tous les domaines, comme je vous l'ai démontré tout à l'heure (FÉE : 236)
(Le traigo a Malaussène, pringable hasta los ojos en todos los campos, como le he demostrado antes.)
- On aura besoin de ce Malaussène tout à l'heure (FÉE : 265)
(Necesitaremos a ese Malaussène más tarde.)
- Le chirurgien qui a recousu son épaule doit la visiter tout à l'heure (MALAU: 232)
(El cirujano que le ha cosido el hombro le hará una visita luego)
- Juste deux ou trois questions, vraiment. Excusez-moi encore pour tout à l'heure (MALAU: 283)
(Sólo dos o tres preguntas, de verdad. Perdone otra vez por lo de antes.)
- On dut bloquer les accès de l'étage, comme tout à l'heure ceux du quai. (MALAU: 553)
(Tuvimos que bloquear los accesos al piso, como antes los del muelle.)

3. TU PARLES

Tu parles! es un enunciado fraseológico pragmático interjetivo y dialogístico, que pertenece a la lengua subestándar o informal, denotando una buena dosis de familiaridad con el interlocutor. Su alto grado de expresividad hace fácil la interacción al evitar engorrosos rodeos explicativos, y actúa de modalizador del discurso, orientando, matizando, intensificando o atenuando lo que se quiere expresar. De hecho, al actuar como marcadores discursivos, todos los enunciados fraseológicos de tipo pragmático suelen influir de manera notable en la estructura general del discurso. Su ámbito de uso preferente es la lengua oral, aunque alimenta la convivencia con el lector en la lengua escrita.

En este caso, el DEL (1997: 677) no facilita datos diacrónicos, refiriéndose únicamente a su significado como “exclamation dubitative”. El NPR (2002: 1850) va más allá, precisando que posee “une nuance de moquerie ou de colère, parfois d’admiration”. Sin embargo, este diccionario también se queda corto, porque la riqueza expresiva de esta UF es mayor. Tenemos que remitirnos al DEC (1999: 337-338) para confirmar lo que sospechamos: siempre como reacción espontánea a otro enunciado o a cualquier hecho conceptual, *tu parles!* oscila entre dos polos opuestos, la adhesión absoluta (“¡y tanto!”, “hombre, claro”, “pues claro que sí”) o el rechazo rotundo (“¡qué va!”, “que te crees tú eso”, “pero, qué me dices!”), con todos los matices imaginables de la ironía, la exasperación, la admiración o la incredulidad, y a veces con más de uno a la vez:

Si la curva entonativa es ascendente, estamos ante una adhesión absoluta, en ocasiones admirativa, sinónimo de *bien sûr, et pour cause*:

- a. – Alors, ce reportage, tu le veux ?
– Si je veux? Je n’aurais pas rêvé mieux dans mes chasses les plus folles! Le commerce et son Bouc, tu parles! (OGRES: 119)

Con entonación descendente, en cambio, expresa un rechazo rotundo, a menudo irónico, casi siempre exasperado, y siempre tajante, sinónimo de *penses-tu*:

- b. Ça s’appelle une télévision. Une fenêtre sur le monde, soi-disant. Tu parles... (MALAU: 302)
c. Me détendre, tu parles! Entre la vaisselle et ranger les courses, je me suis lancée sur les vitres!⁵

A la hora de traducir, tal vez el fraseologismo más cercano al francés *tu parles!* sea el español *¡no me digas!* ya que, como el francés, éste oscila entre la adhesión absoluta y el rechazo rotundo, a menudo marcados por la ironía, la exasperación, la admiración o la incredulidad. Al probarlo con los cuatro ejemplos anteriores, parece perfectamente viable:

- a'. – Entonces, ¿ese reportaje lo quieres o qué?
– ¿Que si lo quiero? ¡Ni en mis cacerías más frenéticas podría haber soñado nada mejor! El comercio y su Chivo, ¡no me digas!
b'. Se llama televisión. Se supone que una ventana al mundo. No me digas...
c'. Relajarme, ¡No me digas! ¡Entre la fregaza y guardar la compra, me he liado con las ventanas!

Existe, asimismo, el esquema fraseológico *tu parles d’un(e)...*, completado por un sustantivo, o un adjetivo sustantivado. Su significado es enfático, asimismo para bien o para mal, es decir, admiración o desprecio cargado de ironía. En la lengua oral, aquí también, el tono

ascendente denota adhesión, y el descendente rechazo. Su sinónimo sería *c'est un(e) remarquable, un(e)énorme...* En todos los, la mejor opción parece ser traducir *tu parles d'un(e)* por *menudo/a* o *vaya*:

- Benjamin mourra dans son lit à l'âge de quatre-vint-treize ans!
- Tu parles d'une consolation... (MARCH: 264)
- (– ¡Benjamín se morirá en su cama a los noventa y tres años! – Menudo consuelo...)

Défendre le nationalisme flamand en France, tu parles d'une idée!⁶
(Defender el nacionalismo flamenco en Francia ¡vaya ocurrencia!)

4. CONCLUSIONES

Realmente, las UFs representan a menudo una seria dificultad traductológica, y para salvarla es necesaria toda la información contextual que sea posible reunir. En textos escritos, el traductor no dispone más que del fragmento discursivo que precede y, ocasionalmente, del que sigue. Con suerte, puede disponer de información extralingüística (ilustraciones, fotografías). En la lengua hablada, el intérprete, además de la información lingüística contextual, dispone de una valiosa información fonológica, kinésica y paralingüística, aunque la premura dificulta la buena traducción. No obstante todo ello, los indicios no sirven de nada si no se ha advertido que se está en presencia de un fraseologismo, y no de unidades léxicas sintagmáticamente combinadas. Por ello, adquirir una *conciencia fraseológica*⁷, tomar conciencia de la fraseología como universal lingüístico, es imprescindible en la formación de todo traductor, siendo su carencia particularmente problemática en el caso de las UFs idiomáticas y pragmáticas, como las que son objeto de este estudio. Algunos manuales de traducción no suelen conceder especial relevancia a la fraseología, lo que constituye un error con graves consecuencias.

Los miembros de una misma *comunidad de habla*⁸ no se ven afectados por problemas derivados de la inadvertencia o por el mal uso de una UF, pues comparten lengua y patrones lingüísticos, actitudes paralingüísticas y kinésicas, y reglas de uso. Es en el ámbito interlingüístico donde se repara en las peculiaridades de las lenguas, y en especial durante la traducción que, entre análisis, paralelismos y comparaciones se ve afectada por una multitud de factores. Como dice Newmark (1999: 260) “Uno traduce palabras cuyo significado ha sufrido una influencia más o menos lingüística, referencial, cultural y subjetiva, palabras condicionadas por un contexto lingüístico, referencial, cultural y personal”. Y, al hilo de mi anterior reflexión, puntualizaría que “uno *no sólo* traduce palabras, sino también fraseologismos”.

Finalmente, la riqueza semántica, pero también la complejidad, de *tout à l'heure* y de *tu parles*, como la de tantos otros fraseologismos que dan chispa a la lengua francesa, y a toda lengua natural, hace altamente aconsejable aprehender estos elementos léxicos complejos bajo un completo enfoque intercultural⁹, punto de vista que, más allá del conocimiento de la lengua, la sociedad y la cultura, las actitudes, las normas sociales y los valores de la comunidad de hablantes que los ha creado, tiene que ver con la toma de conciencia de las disimilitudes y semejanzas entre los ámbitos sociolingüístico y cultural de las lenguas fuente y meta. En el caso de traductores e intérpretes, unos profesionales que han de actuar de mediadores entre dos o más lenguas y culturas, la *interculturalidad* es, consecuentemente, una competencia básica que deben haber adquirido al finalizar su formación académica para poder interpretar y resolver adecuadamente en cada situación y contexto los enigmas que plantean las lenguas.

En suma, en la base de la formación de un buen traductor no basta la competencia comunicativa sino que deben estar la competencia fraseológica y la interculturalidad. O, dicho de otra manera, no se puede considerar haber adquirido una competencia comunicativa sin tener una competencia fraseológica, ni ser un traductor competente sin serlo en comunicación e interculturalidad.

NOTAS

1. Molière : *Les Fourberies de Scapin*, segundo acto, escena tercera. En Monférier (1964: 55).
2. Este es el inicio de la fábula *Le loup et l'agneau*, de La Fontaine.
3. Recogido el 24-5-2006 en Internet: <http://linuxfr.org/~Cooker/17215.html>.
4. Recogido el 24-5-2006 en Internet: <http://cassiopee.blogspot.com>.
5. Recogido el 29-12-2007 en Internet: http://missparadoxe.blogs.psychologies.com/le_petit_monde_de_miss_pa/2006/03/me_dtendre_tu_p.html.
6. Recogido el 24-5-2006 en Internet: <http://chouffe.skynetblogs.be>.
7. Sobre la importancia de la toma de conciencia del hecho fraseológico, *vid.* Solano Rodríguez (en prensa). Sobre las unidades fraseológicas, en general, y las de la lengua francesa actual, en especial, *vid.* Solano Rodríguez (2005a).
8. “Una *comunidad de habla* está formada por un conjunto de hablantes que comparten efectivamente, al menos, una lengua, pero que, además, comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística: comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, unos mismos patrones sociolingüísticos.” (Moreno Fernández 1998: 19-20)
9. La noción de *interculturalidad* representa un paso más de la multiculturalidad. *Vid.* De Carlo (1998: 39-45).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bally, Ch. 1951 (1909). *Traité de stylistique française* I y II. Paris: Klincksieck.
- Coseriu, E. 1991. *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.
- De Carlo, M. 1998. *L'interculturel*. Paris: CLE International.
- García Yebra, V. 1989. *Teoría y práctica de la traducción* I y II. Madrid: Gredos.
- Mel'cuk, I. A. *et alii* 1999. *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal. [DEC].
- Monférier, J., ed. 1964. *Les fourberies de Scapin*. Paris: Nouveaux Classiques Larousse.
- Moreno Fernández, F. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Newmark, P. 1999 [1987]. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Pennac, D. 1985. *Au bonheur des ogres*. Paris: Gallimard, Folio 1972. [OGRES]
- Pennac, D. 1987. *La fée carabine*. Paris: Gallimard, Folio 2043. [FÉE]
- Pennac, D. 1992. *La petite marchande de prose*. Paris: Gallimard, Folio 2342. [MARCH]
- Pennac, D. 1995. *Monsieur Malaussène*. Paris: Gallimard, Folio 3000. [MALAU]
- Rey, A. y S. Chantreau 1997. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Les Usuels du Robert. [DEL]
- Rey-Debove, J. y Rey, A. 2002. *Le nouveau Petit Robert*. Paris: le Robert-VUEF. [NPR]
- Sevilla Muñoz, M. y Sevilla Muñoz, J. 2004. “Importancia relativa de los términos”. *El trujamán: Centro Virtual Cervantes*. [Documento de Internet disponible en http://www.cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_04/04032004.htm].

- Sevilla Muñoz, M. 2005. “Estrategias en la didáctica de traducción de términos en contexto”. *Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado. Homenaje a Amelia de Irazzábal*. Coord. J. Gómez de Enterría. V Jornada-Coloquio de la Asociación Española de Terminología (AETER): Centro Virtual Cervantes. [Documento de Internet disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/aeter/default.htm>].
- Solano Rodríguez, M.A. 2005a. *Unidades Fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento Didáctico*, tesis doctoral. Murcia: Publicaciones de la Universidad de Murcia. [Documento de Internet disponible en <http://www.cervantesvirtual.es>].
- Solano Rodríguez, M.A. 2005b. “Tout à l’heure? Tu parles!”, en *Estudios Románicos* 15. Murcia, Universidad de Murcia.
- Solano Rodríguez, M.A. en prensa. “El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera”. Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología, Santiago de Compostela, 2006.
- Taber, Ch. R. y Nida, E. A. 1971. *La traducción: théorie et méthode*. Londres: Alliance Bibliothèque Universelle.
- Vinay, J.P. y Darbelnet, J. 1973 [1958]. *Stylistique comparée du français et de l’anglais*. Paris: Didier.